

JOSE GÓMEZAMATE

Pte. de Verdiblanca

El Parque accesible para todos

La Asociación de Minusválidos reclama que el Parque Nicolás Salmerón tenga accesos e itinerarios para que las personas con movilidad reducida puedan disfrutarlo.



J. C. PÉREZ NAVAS

Delegado de Innovación

Un repaso a once años de concejal

Han sido once años en el Ayuntamiento de Almería, ahora, su trabajo está al frente de una importante Delegación y Pérez Navas su historia municipal.



DIEGO VALERI

JUGADOR DEL ALMERÍA

No participó al no llegar el 'transfer'

Diego Valeri no pudo jugar ante Osasuna en la primera jornada de competición. La disciplina rojiblanca perdió a una de sus claras referencias en ataque.



EL ESPAÑOL QUE HABLAMOS

LO ESCRITO, LO ORAL Y EL SUMARIO DE LA OPERACIÓN PONIENTE (V)

Los llamados estilos directo e indirecto tienen normas diferentes de escritura, algo que se aprende en el colegio pero se ignora en el sumario

Que lo dicho literalmente por una persona se escribe entre comillas y precedido de dos puntos es algo que se aprende en la enseñanza secundaria. El nefasto empleo que de la sencilla norma se hace en el Sumario será el último de los errores al que nos vamos a referir en esta penúltima columna sobre el tema.

Los estudiosos del discurso oral diferencian entre el hablante y el personaje, diversidad que podemos explicar a partir de este fragmento, ya repetido en columnas anteriores:

Secretaria: Don José, mire me llama uno de Clabert, que se llama Javi, que dice que los papeles que tu le diste o que le dimos, no sabe si a Ventura o a Galan, de lo de la planta voltaica, que los han perdido, que si les podemos dar otros, ¿tú tienes aquí?, ¿será el pliego no?

La secretaria es la *hablante*, pues es la responsable del enunciado en su totalidad; en él habla por sí misma "Don José, mire me llama...", pero también habla por boca de "uno de Clabert, que se llama Javi", del cual no reproduce las mismas palabras que este le dijera, sino las que ella considera que contienen las ideas expresadas por el citado Javi; este último, en este caso, será un mero *personaje*. En nuestra vida diaria, todos estamos constantemente haciendo de *hablantes* y reproduciendo palabras de los demás, los *personajes*, de quienes interpretamos sus puntos de vista y actitudes y a quienes tratamos con mayor o menor afecto según cuál sea nuestro sentimiento hacia ellos. Ahora bien, puede también ocurrir que los hablantes optemos por reproducir exactamente, literalmente, lo que la otra persona no dice; en este caso, esta segunda dejaría de ser *personaje* y pasaría a convertirse en un nuevo *hablante*. Veámoslo en este fragmento del Sumario en el que un tal Gómez habla con J.A. Alemán de unas fotografías, con líderes socialistas, y de una posterior llamada de otra persona, Aguilar:

El artículo del día

LUIS CORTÉS

CATEDRÁTICO LENGUA ESPAÑOLA



Comunicante no identificado: si no me has llamado es que hoy significa que nos has leído, la Voz de Almería, claro, ni las fotos.

J.A. Aleman: no, no lo he leído, ¿qué es? ¿que ha pasado?

Gómez: no, no mejor

Gómez: no, no ha pasado nada, que estamos todos ahí con el Griñán, los del Mael, yo, todos, repartiendo, me ha llamado el gordo Aguilar, y me dice, que pasa que estais repartiendo subvenciones, ya estamos, ya estamos

En su última intervención, Gómez pone en boca de Aguilar las mismas palabras que se supone que este emitió; en estos casos, no hay un hablante y un personaje, sino que, al ser ambos responsables de sus palabras, Gómez y Aguilar se convierten en dos *hablantes* distintos. Esto no hubiera ocurrido si el primero hubiera dicho algo así como "El gordo Aguilar me dijo que qué pasaba que si estábamos repartiendo subvenciones". Cuando no se reproducen las palabras tal y como la ha dicho la otra persona sino como el hablante interpreta que la dijo, los lingüistas lo denominan *estilo indirecto*, en tanto que cuando se transcriben tal y como las ha dicho la persona cuya opinión reproducimos se habla de *estilo directo*. Cada uno de esos estilos, di-

recto e indirecto, tiene sus mecanismos sintácticos y sus formas de transcripción, algo que se aprende en el colegio pero que parece ignorarse en el Sumario. Todos sabemos que cuando se reproducen las mismas palabras formuladas por otra persona deben aparecer signos gráficos que indican el inicio de la cita y su extensión (dos puntos y entrecomillado). Lo correcto, por tanto, en el fragmento último hubiera sido colocar dos puntos tras *dice* y entrecomillar el resto del enunciado:

Gómez [...] me ha llamado el gordo Aguilar, y me dice: "qué pasa, que estáis repartiendo subvenciones; ya estamos, ya estamos..."

El que estas elementales normas no se respeten casi nunca a lo largo de cientos de páginas del Sumario hace que en algunos casos -aunque no en este de Gómez- no podamos saber quién es el *hablante* y quién el *personaje*. Es lo que ocurre en esta conversación entre Alemán y X (13/05/2009, a las 16:52:30); el motivo: la posibilidad de que este último medie en el despido de veinte trabajadores; X, en un momento determinado, le dice a Alemán:

X.- tu me has dicho con quien vas a ver el futbol esta noche, le puedes preguntar que es lo que le dije yo hace dos meses. Y le dije este es el sitio bueno que no hay mas porque la unica persona que nos podemos fiar es de ti, eres la unica persona que todavía lo que se dice se hace, pero en lo demas no

A partir de "Y le dije..." ¿se recoge en estilo directo o indirecto? Si el transcriptor hubiera empleado siempre los dos puntos y las comillas para el estilo directo, sabríamos en este como en tantos otros casos a qué atenernos. Ahhh, y hubiéramos averiguado con más facilidad quién es ese único Sr. del que se fía X, que no parece ser quien cabría deducir por la lectura. Con lo conocidas que son estas cuestiones... Es que... ni a caso hecho.

EL CALEIDOSCOPIO

FAUSTO ROMERO-MIURA GIMÉNEZ

ABOGADO



Oficio de tinieblas

“... Es el mejor sitio donde estáis las mujeres: en el sol y en la sartén”, dijo el padre de *El Fandi*. ¡Fue todo tan zafio, tan burdo, tan cateto! ¡Oh, grandeza, nunca vista, banderillar con la toalla de secarse el sudor...!

El 2 de julio escribí: "Es curiosísimo que, en Almería, una empresa vasca prohíbe a un torero de Granada y lo encierre con seis toros".

Replicó la Empresa: *El Fandi*, "gustará más o menos" (sic)... "pero ¿no lleva público a la plaza"? Pues en Almería, ha gustado menos y el público no numeroso.

Y añadí el 15 de agosto, cuando nadie había hablado de televisar la corrida: ¿Es la Feria de Almería o una Feria en Almería de Chopera y de Matilla y Canal Sur? Canal Sur televisó la corrida y se lidiaron toros -¡bueno!- de Matilla.

Y el mismo día de la corrida escribí que esa tarde toreaba Usain Bolt: "... en las banderillas se ha acomodado: hay más de espectáculo -muchas veces, aliviado y a cabeza pasada- que de pureza... *El Fandi*, arte no tiene".

Ayer, decían las críticas: "Un día en las carreras... en una tarde pocos fundamentos", Juanjo Aguilera en *Ideal*; "Sobredosis de banderillas a toro pasado y mantazos. Sobredosis de mal gusto y mediocridad", Jacinto Castillo en *La Voz*; "El Fandi carece de repertorio", B. H. Montanari; "El Fandi no tiene arte, sentimiento o profundidad", Paco Bernabéu en *Diario de Almería*; "Espero que algo por dentro le diga que la torería es otra cosa", Carlos Crivell en *El Mundo*.

La luz, coherente, se fue para que resultase la corrida, más propiamente, un oficio de tinieblas,

Y la Empresa, enseñándole a Dios a ser ella.

la Voz de Almería

PRESIDENTE: José Luis Martínez.
CONSEJERO DELEGADO: Juan Fernández-Aguilar.
DIRECTOR: Pedro M. de la Cruz.
SUBDIRECTORA: Antonia Sánchez Villanueva.

REDACTORES JEFES: Antonio Fernández Camacho, Antonio Fernández Compán, Manuel León y Leopoldo Nemesio.

JEFES DE SECCIÓN: Evaristo Martínez (Vivir), Eva de la Torre (Ciudades y Fin de Semana) y Eduardo del Pino.

COORDINADOR DE ESPECIALES: Miguel Arranz.
Novotécnica, S.A.

DIRECTOR TÉCNICO: Manuel Gázquez. **DIRECTOR DE EXPANSIÓN Y DELEGADO EN EL EJIDO:** Diego Martínez Masegosa. **DIRECTORA FINANCIERA Y DE CONTROL DE GESTIÓN:** Gemma Salinas. **DIRECTOR DE MARKETING:** Juan Felipe Navarro.
REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y TALLERES: Avenida del Mediterráneo, 159-1ª planta. 04007 Almería - Teléfono 950 18 18 18. Fax: 950 25 64 58. **DELEGACIÓN EN EL EJIDO:** Plaza Zenete, 11 - EL EJIDO. Teléfono 950 57 30 73. Fax 950 48 62 12.

PUBLICIDAD: CM-2000.
DIRECTORA: María José Iglesias.
Teléfono: 950 28 20 00 Fax: 950 28 20 01.
IMPRESIÓN: Servicios de Impresión de Levante, S.A. **DISTRIBUCIÓN:** Distribuidora Almeriense, S.L.
DEPOSITO LEGAL: AL 2-52.
ISSN: 1576-5296. Difusión controlada por OJD.